

**Towards an Analysis of Syntactic Shifts in the Translation of Ahmed Bahjat's
Sons of Adam and the Crow: Chasterman's (2016) Taxonomy
By**

Dr. Amel Omar Abd El-Hameed

Assistant professor of linguistics, Faculty of Arts, Banha University

&

Dr. Menna Mohammed Salama El-Masry

Lecturer of linguistics, Faculty of Arts, Banha University

Abstract:

The present paper investigates, from a syntactic perspective, the most frequent strategies in the translation of the Story of the *Sons of Adam and the Crow* from Ahmed Bahjat's *Qassas El-Hiyawn Fil Qura'n (2000)*. Thus, examining the main syntactic shifts that take place in the process of translation. The research follows Chasterman's (2016) typology of translation which consists of three main groups of strategies and they are: syntactic/grammatical strategies (G), Semantic strategies (S) and pragmatic strategies (Pr). The researchers limit their analysis to Chasterman's syntactic taxonomy. The results of the research prove that transposition is the most frequent used strategy and calque is the least frequent one. The results also show that noun-verb shift is the most frequent type of shifts and the least noticeable ones are word-clause and word-sentence shifts.

Key Words: Syntactic shifts, Qassas El-Hiyawn Fil Qura'n, Chasterman's Taxonomy.

التغيرات النحوية في ترجمة قصة "أولاد آدم والغراب" لأحمد بهجت من خلال تصنيف شاسترمان (٢٠١٦) تهدف الدراسة إلى تحليل الإستراتيجيات المستخدمة في ترجمة قصة " أولاد آدم و الغراب" لأحمد بهجت و المأخوذة من مجلد "قصص الحيوان في القران" (٢٠٠٠) من منظور نحوي. وهكذا فإنها تتناول التغيرات النحوية التي حدثت أثناء عملية الترجمة. و يعتمد البحث علي تطبيق منهج شاستر مان (٢٠١٦) والذي يتكون من ثلاثة مجموعات مختلفة من الإستراتيجيات وهي: الإستراتيجيات النحوية و الدلالية و البراجماتية. وكان محور البحث دراسة الإستراتيجيات النحوية فقط دون التطرق إلي الإستراتيجيات الدلالية أو البراجماتية. و أثبتت الدراسة أن

الإستبدال هو أكثر الأستراتيجيات إستخداما بينما الإقتراض هو الأقل تطبيقا. كما أوضحت الدراسة أيضا أن أكثر التغيرات النحوية حدوثا هو التحول من الإسم إلي الفعل بينما أقلها هو التحول من الكلمة إلي الجملة.